

KAP

ÉTUDES FINNO-OUGRIENNES



626

TOME XIV · 1977

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST



ÉTUDES FINNO-OUGRIENNES

Revue fondée par A. SAUVAGEOT et J. GERGELY

Les ÉTUDES FINNO-OUGRIENNES sont l'organe commun des deux institutions qui, au sein de l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), assurent ensemble les activités d'enseignement et de recherche consacrées aux langues d'origine finno-ougrienne et aux peuples qui les parlent:

— le Centre d'Études Finno-ougriennes, section de l'Institut d'Études Linguistiques et Phonétiques (adresse propre du C.É.F.O.: Centre Censier, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris);

— la chaire des langues finno-ougriennes de l'Institut des Langues et Civilisations Orientales (I.N.L.C.O., 2 rue de Lille, 75007 Paris).

La revue est publiée, à raison d'un volume par an, par les soins de l'Association pour le Développement des Études Finno-ougriennes (A.D.É.F.O.), dont le siège est à l'I.N.L.C.O.

DIRECTION ET RÉDACTION

Directeurs: Aurélien SAUVAGEOT et Jean PERROT.

Comité de rédaction: Joseph ERDŐDI, Jean GERGELY, Anna KOKKO-ZALCMAN, Vahur LINNUSTE, Jean-Luc MOREAU, Aimo SAKARI.

Secrétariat de la Rédaction: Odile DANIEL.

Adresse de la Rédaction: Centre d'Études Finno-ougriennes, 13 rue de Santeuil, 75005 PARIS.

COMITÉ DE PATRONAGE

Finlande: Lauri HAKULINEN, Erkki ITKONEN, Aulis J. JOKI, Matti KUUSI, Lauri POSTI, Erik TAVASTSJERNA, Niilo VALONEN, Kustaa VILKUNA, Pertti VIRTARANTA.

Hongrie: Lóránd BENKŐ, Béla GUNDA, Péter HAJDÚ, Béla KÁLMÁN, Gyula LÁSZLÓ, István SZATHMÁRI

U. R. S. S.: Paul ALVRE, Paul ARISTE, B. A. SEREBRENNIKOV.

Autres pays: Björn COLLINDER (Suède), Martin L. KOVÁCS (Canada), Adnan A. SAYGUN (Turquie), Thomas A. SEBEOK (U.S.A.).

VENTE

AKADÉMIAI KIADÓ
H-1054 Budapest, Alkotmány utca 21.

ÉTUDES

FINNO-OUGRIENNES

TOME XIV

Année 1977

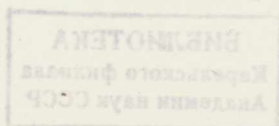
Publié avec le concours

du Centre National de la Recherche Scientifique

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

PARIS

LIBRAIRIE KLINCKSIECK



ХАРАКТЕР ТОПОНИМИИ ЮГО-ЗАПАДНОГО АРЕАЛА КОЛЬСКОГО ПОЛУОСТРОВА

В 1975 году Институт языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР начал систематический сбор микротопонимии Кольского полуострова. Лингвистический отряд Института в составе четырех человек обследовал топонимию акватории озер Гирвас, Каложного, Верхнего и Нижнего Чалмозера, Кохозера, Верхнего и Нижнего Пиренгского и южную часть озера Имандра. Материал собирался по специальной программе, насчитывающей свыше ста вопросов, от информантов владели саамским и финским языками (Серьгин Д. К., Улкуниemi П. А.), записывались саамский и финский топонимы. Топонимия нами записывалась в поселке Ёна, где живут представители бабинского диалекта саамов, имеющего некоторые грамматические и лексические отличия по сравнению с другими диалектами.¹ Поэтому топонимы выступают в характерной для представителей данного диалекта фонетической огласовке, грамматической форме и лексической разновидности.

Характерной особенностью микротопонимии данного региона является наличие названий одних и тех же объектов на трех языках, что обусловлено пребыванием на данной территории представителей трех национальностей — саамов, финнов и русских.

Топонимы саамского и финского происхождения обладают формульностью, характерной для прибалтийско-финских топонимов вообще. Вначале стоит название — определение объекта, а потом номенклатурный термин — озеро, река, гора, залив, остров, мыс и т. д., например: *viercvař* (с.) 'Баранья гора' (*viere* 'баран', *vař* 'гора'), *lohilahti* (ф.) (*lohi* 'кумжа, семга', *lahti* 'залив'), *paššuooll* (с.) (*pašš* 'береста', *uooll* 'остров'), *tuohisaari* (ф.) (*tuohi* 'береста', *saari* 'остров'). Как правило, структурно сложные топонимы состоят из двух частей: название объекта + номенклатурный термин. Вместе с тем довольно часто употребляются сложные топонимы, состоящие из трех компонентов: первые два образуют название объекта, третий же является

¹ Керп Г. М., Некоторые морфологические особенности бабинского диалекта саамского языка. MSFOu 150 (1973), 160—164.

ское *rajaniemivaara* (*raja* 'граница'), саамское *kohjavr* — финское *kuhajärvi* (*kuha* 'судак'). Подобного рода квазифинские названия на территории Финляндии выявил Т. Итконен.⁴

Русские топонимические названия являются на данной территории наиболее поздними. Процесс усвоения русскими нерусской топонимики этого края проходил в основном тремя способами. В первом случае это транслитерация названия без обращения внимания на семантику топонима, например: озеро *Умар*, озеро *Куло*, озеро *Кох*, озеро *Чумо*, поселок *Ёна*, озеро *Вяльярв*, озеро *Икки*, озеро *Ориярви* и др. Ко второму способу мы относим случаи полного перевода топонима, например: *Бабья губа* (ср. саамск. *akkluht*), *Железная губа* (ср. саамск. *ruvluht*), *Коровье болото* (ср. саамск. *lájnjäñk*), *Лебяжья тундра* (ср. саамск. *ñuvčtundar*), *Березовая гора* (ср. саамск. *paššvárř*), *Темный берег* (ср. финск. *pimeä ranta*) и др.

Третьим способом адаптации местных названий русскими является полуперевод названия. Собственное название объекта не переводится, а передается в огласовке языка — оригинала (или в приближенной огласовке). Переводится только номенклатурный термин. Приведем примеры: *Калостров* (ср. саамск. *kaľsueľl*), *Леварека* (ср. саамск. *lavvjoek*), *Роввоболото* (ср. саамск. *rovjäñk*), *Тюльгора* (ср. саамск. *tuľvárř*). Особенно характерны такие полупереводы для гидронимических объектов. В результате принятия русскими характерной для саамского и финского языков модели топонима, в которой на русский язык переводится номенклатурный компонент, названия из двухкомпонентных в русском языке превращаются в трехкомпонентные: *озеро Чалмозеро*, *озеро Сейдозеро*, *озеро Кейнозеро*, *озеро Ковдозеро* и др.

В последнее время в связи с усиливающимся притоком русского населения, развитием промышленности, экономики в целом интенсивно увеличивается число собственно русских топонимов. Это названия, отражающие социалистическую действительность: *Рудник*, *Северный*.

Таким образом, топонимия названного региона представляет собой сплав различных в хронологическом отношении пластов: субстратного, саамского, финского и русского.

Г. М. КЕРТ

⁴ ИТКОНЕН Т. Kvasisuomalaisia Lapin paikannimiä. Virittäjä, N° 1, 1961.

SUR LE CARACTÈRE DES TOPONYMES DU SUD-
OUEST DE LA PRESQU'ÎLE DE KOLA

(Résumé)

En 1975, l'Institut de langue, de littérature et d'histoire de la filiale carélienne de l'Académie des Sciences de l'URSS entreprit de recueillir systématiquement les microtoponymes de la presque-île de Kola. Au Sud-Ouest, ces microtoponymes se présentent sous une triple forme, lapone, finnoise et russe, due à la présence dans cette région de locuteurs de ces trois langues.

Les toponymes d'origine lapone ou finnoise sont, comme très souvent dans l'aire fennique, des composés; le second élément en est un nom générique — lac, rivière, montagne, baie, île, cap, etc. — que vient singulariser le déterminant qui le précède.

Les toponymes les plus anciens sont d'origine inconnue. Les langues que nous connaissons ne nous permettent pas de leur attribuer une étymologie. Les toponymes lapons sont les plus nombreux. Les toponymes finnois ne sont le plus souvent que la traduction de ces derniers. Les toponymes russes sont les plus tardifs, tantôt simple transcription du nom autochtone, tantôt traduction totale ou partielle. Actuellement le nombre des toponymes russes va en augmentant. La toponymie de cette région résulte de la stratification de plusieurs couches chronologiquement distinctes: prélapone, lapone, finnoise et russe.

G. M. KERT